

# EL AULA DE E/LE COMO ESPACIO TRANSCULTURAL: LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS A TRAVÉS DE LA MÚSICA Y LA PRENSA ESCRITA

HUETE MEDINA, Josefa Estefanía | Lectora MAEC-AECID, Universidad de Ramkhamhaeng (TAILANDIA)

## FICHA INFORMATIVA

- **Título de la propuesta didáctica:** *De tú a tú*
- **Tema tratado (palabras clave):** inmigración, transculturalidad, Hispanoamérica, videoclip, prensa escrita
- **Nivel de referencia (según MCER):** B1-B2
- **Nivel de referencia (distinto del MCER):** Intermedio
- **Destinatarios (número máximo/mínimo, edad, agrupamiento):** Jóvenes y/o adultos para trabajar en grupo, hasta un máximo de veinte
- **Objetivo(s):** Desarrollar la destreza auditiva y comunicativa; trabajar el léxico sobre la inmigración; activar el conocimiento transcultural; fortalecer valores positivos de integración y tolerancia, mejorar la cooperación entre compañeros; introducir la prensa escrita en el aula de E/LE; y sensibilizar a los estudiantes respecto a la inmigración
- **Contenidos didácticos tratados (palabras clave):** Contenidos conceptuales: relacionar términos sobre la inmigración en el mundo Hispano; contenidos procedimentales: adquirir estrategias de lectura comprensiva y discernir entre ideas principales y secundarias; y contenidos actitudinales: valorar y respetar la diversidad cultural
- **Destreza(s) principal(es) implicadas:** Comprensión lectora, Comprensión auditiva, Expresión oral e Interacción oral
- **Contenidos gramaticales principales:** No se especifican
- **Contenidos funcionales principales:** Dar y expresar opinión, escribir en un blog
- **Contenidos léxicos principales:** Inmigración e integración
- **Duración aproximada (tiempo estimado para desarrollar la unidad didáctica):** 1 sesión de 50 minutos
- **Dónde se ha realizado (contexto, subcontexto, microcontexto):** Estudiantes tailandeses que estudian el grado de Español en la universidad Ramkhamhaeng de Bangkok (Tailandia) en la asignatura de Conversación 2
- **Materiales/recursos complementarios necesarios:** Ordenador, conexión a internet, proyector, videoclip de la canción de Pablo López y Juanes, *Tu enemigo*, y conjunto de actividades propuestas

## 1. INTRODUCCIÓN

El material de E/LE no debe ser solo la guía de aprendizaje de una lengua, sino una guía para la educación integral de cualquier estudiante. Por tanto, dada la importancia de la enseñanza de español y su auge a lo largo de los últimos años, conviene explicar por qué se ha seleccionado el uso de videoclip y de prensa escrita, la temática que se quiere trabajar y qué se persigue con ello.

La sociedad monocultural no ha existido nunca; de la misma forma, el monolingüismo tampoco es el estado natural de una sociedad, aunque sí de un grupo social determinado. Siempre se han producido contactos entre diferentes comunidades que han provocado un intercambio mutuo de conocimientos, de hábitos de comportamiento e incluso de procesos cognitivos, elementos que llevan a hacer una propia concepción y actitud de esa cultura que no es la materna (Rico, 173).

## 2. JUSTIFICACIÓN

### 2.1. Enfoque Transcultural

El enfoque transcultural parte de la base de la propiospectio de Goodenough (1981). Los antecedentes se basan en la educación multicultural que ha contado con seis enfoques a lo largo de las décadas, apareciendo el término multicultural en la de los setenta del siglo XX. Así, una nueva concepción de la multiculturalidad apareció en la década de 1990: la interculturalidad. La principal diferencia entre ambas es que lo multicultural habla de “los otros”, mientras que la interculturalidad se centra en “nosotros” y “los otros”. Jordán (1996) definía la interculturalidad como una sólida competencia cultural en forma de aptitudes y actitudes que capacite a los estudiantes para desenvolverse adecuadamente en nuestras sociedades multiculturales y multilingües.

El aprendizaje de una lengua, de este modo, hace que en las clases de L2/LE sea donde más se trabaje la competencia transcultural. Meyer (173) identificó tres niveles de aprendizaje en los estudiantes. El primero el monocultural, en el que el estudiante ve su lengua por encima de las demás. El segundo el intercultural, en el que el estudiante fija una comparación entre ambas lenguas y culturas. Por último, el transcultural, donde el aprendiente está por encima de ambas culturas y hace de mediador entre las dos.

Pero, para alcanzar este nivel transcultural (que es a lo que los profesores de idiomas deben aspirar), se debe sumar una nueva competencia, la existencial, que cohabita con las demás para desarrollar habilidades cognitivas, afectivas y comportamentales (Vilà, 2). Es en esto en lo que se fija el MCER (Marco Común Europeo de Referencia), puesto que todas ellas son adquiridas y modificadas mediante el aprendizaje de una nueva lengua.

### 2.2. El MCER y el Plan Curricular del Instituto Cervantes: la Interculturalidad

Como respuesta a las sociedades multiculturales europeas, el primer paso se dio con la creación del Marco Común Europeo de Referencia. En este sentido, ya hemos podido vislumbrar la aproximación que se hizo en la redacción del marco. La multiculturalidad de las décadas anteriores debía dejar paso a la interculturalidad. El enfoque intercultural impulsa una visión del estudiante como un ser complejo que no adquiere con la nueva lengua dos formas de actuar y de comunicarse distintas, sino que se relacionan, y este se convierte en plurilingüe, desarrollando la interculturalidad (MCER, 47). No se da en ningún momento una definición clara y concisa de lo que es la interculturalidad, pero se hace referencia a ella en todo momento, ya que se pretende crear, no solo en el alumnado, sino entre el profesorado, una consciencia intercultural (MCER, 101) que provoque un cambio en la manera de concebir Europa como una agrupación de naciones para ser una sola entidad.

El aprendiente no debe ver la cultura de la nueva lengua que estudia como algo ajeno, sino como una meta a alcanzar integrando ambas realidades para enriquecerse. Con esta visión, extrapolada de manera global, presenta una realidad muy compleja para la interculturalidad, que ha de aunar culturas diversas en la conciencia de sus estudiantes de manera transversal. De ahí que se desarrollaran las capacidades necesarias a alcanzar (para la interculturalidad), que no solo enseñan las costumbres, tradiciones, normas sociales o estereotipos de un país, sino a ser capaz de desenvolverse en las cuatro subcompetencias que Canale (71) apuntó: gramatical o lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica.

Esta es la visión que desarrolla después cada país y, en España, el Instituto Cervantes elaboró el Plan Curricular en el que recalca, para el aprendizaje del castellano, la importancia del estudiante como hablante intercultural, el cual “debe incorporar y aplicar medidas mediante las correspondientes estrategias, los conocimientos, las actitudes y las habilidades que permitan identificar y prevenir los prejuicios, los estereotipos y las creencias que dificultan el proceso de aproximación a otras culturas” (PCIC, 95). Todo ello está incluido en el apartado Asimilación de los saberes culturales: componentes socioculturales y referentes culturales.

### 3. USOS Y VENTAJAS DEL VIDEOCLIP Y LA PRENSA ESCRITA EN EL AULA DE E/LE

#### 3.1. Videoclip

El vídeo es una herramienta muy versátil. Se ha convertido en un estímulo para muchos de nuestros estudiantes. La facilidad de acceso a los mismos a través de diferentes plataformas posiciona a los videos como una posibilidad para mostrar diferentes contextos y realidades que nos guíen hacia la competencia intercultural en la lengua meta. Por ello, son vía de motivación, ya que ofrecen posibilidades para enfrentarse a situaciones reales.

Una manera de acceder a esa realidad, quizá ficcionada, son los videoclip, que sintetizan en poco tiempo contextos de aprendizaje socioculturales, modos de vida, valores sociales, en definitiva, la propia sociedad en la que se hallan. Entre sus ventajas, como bien señala Corpas (785-791), podemos señalar introducir variedad en el aula; trabajar elementos no verbales, como gestos o actitudes; desarrollar la comprensión; acercar y atraer a los estudiantes a la lengua meta; trabajar aspectos lingüísticos en su contexto; y llevar el aula a la vida real. Entre las diversas opciones para trabajar con ellos, solo citaré *Gente de la calle* o *Un paseo por España* (de la editorial DIFUSIÓN), ya que fueron elaborados para aprovechar documentos reales en el aula y están hechos para que sean atractivos para los estudiantes. Asimismo, son divertidos y entretenidos, a la par que presentan una realidad cultural de forma comunicativa.

Actividades como *Una imagen vale más que mil palabras* es uno de los recursos más utilizados. Esta tarea trata de congelar una imagen para estimular al alumno y trabajar las suposiciones como ¿qué pasará después? o ¿qué diferencias hay entre lo que ve y su país? Por otro lado, ¿Cómo lo interpretas? permite descubrir diferentes opiniones o puntos de vista sobre una misma realidad; el último ejemplo de actividad intercultural mediante un videoclip puede ser *Igual y diferente*, en la que se propone a los estudiantes una comparación entre su cultura y la cultura meta sin entrar en valoraciones de mejor o peor.

#### 3.2. Prensa escrita

La prensa escrita es otro de los recursos que permite mostrar una realidad en el aula. Se trata de textos que, por su riqueza o variedad, proveen al estudiante de una visión muy estrecha de la lengua meta y de su sociedad. En este caso, podemos conocer de primera mano a través de textos reales lo que sus testimonios nos cuentan. Verdía (413-417) propone quince formas de trabajar la prensa en el aula de E/LE. Entre las actividades con las que podemos trabajar la interculturalidad se halla *Así es el periódico que he leído*, que compara

diferentes diarios españoles o secciones de uno para elaborar un mural y presentarlo a la clase con las características o los temas principales en la prensa del día. Otra que considero atractiva es *Asociar: una gran ayuda* en la que pueden relacionar imágenes con sus titulares y argumentar por qué ese, y no otro, pertenece a cada imagen; esta sería una forma de desarrollar pensamiento crítico. Para terminar, me gustaría también nombrar *Elabora tu hipótesis* en la que deben hipotetizar acerca de qué habla una noticia tan solo leyendo su titular; permite desarrollar la comparación intercultural aplicando la cultura propia a la meta y ver las diferencias, ya que pueden corresponderse o no.

#### 4. METODOLOGÍA

Para empezar, la letra de la canción *Tu enemigo*, de Pablo López, hace una crítica a la sociedad occidental que suele ver con malos ojos la inmigración. Por tanto, esta canción es una clara defensa de la tolerancia, el respeto y la igualdad entre las culturas en cualquier lugar del planeta, un aspecto educativo transversal que hay que trabajar en las aulas para evitar conatos racistas, xenófobos o vejaciones hacia cualquier otra cultura. Aparte, es una canción popular de Pablo López que, interpretada junto a Juanes, la convierte en un ejemplo de multiculturalidad del español (España/América Latina). En sí, la canción trata sobre la inmigración/emigración, sobre cómo los nativos a veces incurren en ideas equivocadas acerca de los recién llegados, tildándolos de “enemigos” y fomentando actitudes racistas. Esta canción intenta hacer ver esta realidad y plasmar la de aquellos que se ven obligados a abandonar sus países natales por causas de diversa índole y cómo afrontan los nuevos retos que se les presentan. Por tanto, esta propuesta didáctica titulada *De tú a tú*, pretende lograr una sensibilización del estudiante afrontando la situación actual de la inmigración en España, la cual forma parte de nuestra sociedad y entorno cotidiano. Con ello, se educará en valores y se hará reflexionar al estudiante sobre lo adecuado o no de actitudes o comentarios racistas que se oyen cada día en la calle, en nuestro país y en el suyo.

El objetivo de este trabajo es mostrar de qué manera se puede abordar el tema de la inmigración para los niveles B1-B2 del MCER. El hilo conductor del trabajo es la canción (y videoclip) ya mencionada. A través de estos se pretende desarrollar las diferentes destrezas lingüísticas, además de trabajar el léxico de la inmigración, activar el conocimiento intercultural del alumnado y mejorar la cooperación entre compañeros para sensibilizar y emplear el léxico en situaciones reales. Las competencias que se abordarán en el mismo son: la competencia lingüística, de la que se trabajará la gramática de manera transversal; la competencia comunicativa, de la que se tomarán las funciones (se trabaja la expresión de opiniones, actitudes y conocimientos, especialmente expresar aprobación y desaprobación); y por último, la competencia intercultural (aspirando a la transcultural), mediante la inmigración. A lo largo de las actividades propuestas, se trabajarán las destrezas de comprensión audiovisual, comprensión auditiva, expresión oral, interacción oral, expresión escrita, comprensión lectora e interacción escrita.

La propuesta de actividades que presento hace de puente entre culturas: España tiene un amplio mosaico de culturas; según estadísticas de 2015 de la OMI (Organización Internacional para las Migraciones), el 12% de la población era inmigrante. El objetivo de este trabajo es mostrar esta realidad al estudiante de español, que empaticé y tome conciencia de la diversidad en la que viva. La inmigración, en muchas ocasiones, se ha presentado ante nosotros como sinónimo de delincuencia, por tanto, es necesario que esto cambie y mostrar una actitud abierta y sensible hacia otras culturas y realidades.

La propuesta resulta muy productiva para los estudiantes que, a través de una canción (elemento atractivo), como es el caso, pueden trabajar otras destrezas, resultando así una propuesta interactiva y sobre todo comunicativa. El docente pedirá al estudiante que trabaje en grupo y, mediante las actividades propuestas, podrá aprender a expresar opiniones críticas sobre el tema con el uso de textos y situaciones reales, tal y como hemos visto que indica el PCIC (95).

## 4.1. Método de enseñanza

Esta propuesta didáctica pretende seguir el modelo comunicativo. Con este enfoque se pretende que el estudiante se comunique, poniendo el énfasis en la lengua, e interactúe, no solo con sus compañeros, sino con el mundo real. Esta visión de la enseñanza puede ser extrapolable a cualquier realidad/contexto en el que una persona se halle, por lo que permite, asimismo, una educación completa del alumno, tanto en el aprendizaje de la lengua meta como en valores para enfrentarse a su día a día. Además, versa sobre la capacidad crítica de los aprendientes en cuanto a la realidad de las migraciones: ¿por qué hay gente que está en contra? ¿Y a favor? Por otro lado, no centra el aprendizaje en contenidos puramente gramaticales o memorísticos (como suele ocurrir en el continente asiático, con una mayor presencia en la enseñanza), sino que dichos contenidos se desarrollarán de manera transversal a lo largo de la sesión. Es así como el enfoque comunicativo pretende ser un aprendizaje significativo, no tanto informativo, es decir, el contenido visto en clase podrá llegar a aplicarse en un ámbito real, trascendiendo el aula.

## 4.2. Características del grupo y objetivos de la propuesta didáctica

Las tareas que he planteado permiten desarrollar pensamiento crítico mediante la contraposición de ideas en el contexto cultural de la lengua meta para aprendientes B1-B2 del MCER, ya que todas las actividades planteadas se adaptan a ambos niveles.

- Objetivo general: Aprender a argumentar y/o debatir sobre la inmigración en la cultura hispana.
- Objetivos específicos:
  - Desarrollar la destreza auditiva y comunicativa
  - Trabajar el léxico sobre la inmigración
  - Activar el conocimiento transcultural

- Fortalecer valores positivos de integración y tolerancia
- Mejorar la cooperación entre compañeros
- Introducir la prensa escrita en el aula de E/LE
- Desarrollar una lectura crítica de periodísticos
- Analizar el uso de imágenes en videoclips
- Sensibilizar a los estudiantes respecto a la inmigración
- Crear textos a través de plataformas digitales
- Debatir temáticas actuales
- Fortalecer la autoestima de los alumnos
- Evaluar el trabajo en equipo

## 5. PROPUESTA DIDÁCTICA

La propuesta didáctica gira en torno a tres ejes: actividades antes del visionado, que sirve de introducción a la temática; actividades durante el visionado, utilizadas para profundizar; y actividades tras el visionado, que permitirán consolidar lo aprendido.

### 5.1. Actividades antes del visionado

Objetivos	Introducir el tema de la sesión (inmigración) Repasar léxico de los gentilicios
Destrezas	Expresión oral e Interacción oral, Comprensión lectora y Comprensión auditiva
Recursos	Proyector para trabajar el material, pizarra, enlace de la OIM y dossier de fotocopias <a href="http://www.iom.int/world-migration">http://www.iom.int/world-migration</a>
Dinámica	Grupo/clase

Explicación	Actividad de presentación. El profesor contextualiza la unidad didáctica y plantea las cuestiones iniciales para comprobar el grado de conocimiento sobre el tema que se va a desarrollar. Aprovechando este espacio, se complementará la presentación para repasar gentilicios a la hora de hablar sobre la procedencia de los inmigrantes en el enlace a la Organización Internacional para las Migraciones. Este es un recurso interactivo que muestra de forma visual la procedencia o el destino de las personas en cada país (de los que haya datos) en tiempo real. El objetivo de este enlace es mostrar la diversidad cultural que existe en España y en el resto de países y repasar léxico relacionado con las causas de las migraciones.
Duración	10 minutos

- **Tarea 1**

¿Conoces las diferencias que existen entre inmigrante, emigrante, exiliado y refugiado? Piensa en un amigo, compañero o vecino que sea inmigrante... ¿De qué país es? ¿Conoces las causas por las que emigró a tu país? Aparte de esa causa en particular, ¿sabrías decir cuáles son las causas principales por las que la gente decide emigrar? ¿De qué país son los inmigrantes que más emigran a tu país?

Centrándonos en España, ¿sabes cuáles son los países que más emigran a este país? Vamos a comprobarlo mediante el siguiente enlace: <http://www.iom.int/world-migration>.

## 5.2. Actividades durante el visionado

Objetivos	Escucha selectiva de la canción
Destrezas	Expresión oral
Recursos	Proyector para trabajar con el videoclip y dossier de fotocopias

	<a href="https://youtube.com/watch?v=cKjUALPwNBU">https://youtube.com/watch?v=cKjUALPwNBU</a>
Dinámica	Individual y en grupo
Explicación	Antes de poner el vídeo se le pide a un estudiante voluntario que lea en voz alta la letra de la canción en la que faltan palabras y que el resto de compañeros subrayen o marquen las palabras que no entienden o de las que desconozcan su significado. Entre todos intentarán aclarar las dudas y, si no, buscarán los significados en el diccionario online CLAVE. <a href="http://clave.smdiccionarios.com/app.php">http://clave.smdiccionarios.com/app.php</a> Se harán dos escuchas, una para completar los huecos con las palabras que faltan y otra para resolverlas. Una vez terminada la actividad se les preguntará sobre qué tema creen que trata, si les ha gustado o si les ha resultado fácil o difícil. El profesor puede preguntar si han notado que hay diferentes acentos; Pablo López utiliza el español de España mientras que Juanes utiliza el español de América. Por ejemplo "corazón y abrazos": [ko ra 'θon], [a 'βra θos] de Pablo López vs. [ko ra 'son], [a 'βra sos] de Juanes.
Duración	10 minutos

- **Tarea 2**

Escucha y completa los huecos con las palabras que faltan de la canción *Tu enemigo*, de Pablo López y Juanes.

Enemigo	Guerra	Bandera
Frontera	Esclavo	Monstruo
País	Trabajo	Sin permiso

Bajo la sombra gris de otra montaña,  
 bebiendo ~~sin permiso~~ de otro río  
 alimentando al ~~monstruo~~ de la rabia  
 tu enemigo.

Que viene a tu ~~país~~ a profanarte  
 que pisa la ciudad sin tu permiso,  
 que sacará las cosas a la calle,  
 tu ~~enemigo~~.

[estribillo]

Si estos idiotas supieran  
 que yo soy el hombre más rico del mundo así,  
 viviendo de tus abrazos.  
 Olvidaron que el hombre no es más que un hombre,  
 que tus manos son mi ~~bandera~~  
 y que tengo de ~~frontera~~ una canción.

No me preguntes para qué he venido,  
 pregúntale mejor cómo has llegado.  
 Puede que seas el hijo de algún hijo de un ~~esclavo~~.

Ven y háblale de frente a tu enemigo,  
 culpable del amor, ~~trabajo~~ y tierra,

culpable de vivir en el camino por tu ~~guerra~~.

[estribillo x 2]

Objetivos	Discutir sobre el significado del título
Destrezas	Interacción oral
Recursos	Dosier de fotocopias
Dinámica	Parejas
Explicación	Por parejas, los estudiantes deberán leer las tres posibles respuestas que tiene "enemigo" y valorar cuál de ellas se ajusta más al significado de la canción
Duración	5 minutos

• **Tarea 3**

El título de la canción es *Tu enemigo*, además se repite varias veces a lo largo de la canción. En este caso concreto, ¿qué quiere decir? Marca la opción que creas correcta y justifica tu respuesta con tu compañero/a.

- a) Alguien con quien no tienes buena relación
- b) Los inmigrantes
- c) Alguien que está en el bando contrario (guerra)

**5.3. Actividades después del visionado**

Objetivos	Practicar la competencia comunicativa: cómo dar opinión y expresar acuerdo y desacuerdo
Destrezas	Interacción oral
Recursos	Dosier de fotocopias

Dinámica	Grupo
Explicación	Se dividirá la clase en varios grupos en los que cada uno de ellos elegirá una opción para comentar. El objetivo es que practiquen las fórmulas de dar y expresar opinión, ya sea a favor o en contra de las opiniones de sus compañeros. Como trasfondo están las imágenes del videoclip que ya han visto en tareas anteriores con la temática de la inmigración
Duración	15 minutos

• **Tarea 4**

Ahora vamos a trabajar en parejas. Elegid una de las dos opciones y dad vuestra opinión. Al terminar, compartiréis vuestras impresiones con el resto de compañeros/as.

- a) ¿Qué crees que simboliza la bandera?

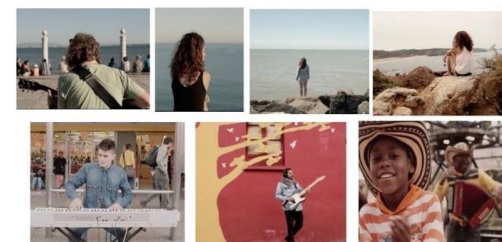
Fig. 1: Imagen extraída del videoclip *Tu enemigo* de Pablo



Fuente: YouTube (<http://vevo.ly/tpzxca>, captura 20 de mayo de 2020)

- b) ¿Qué metáfora crees que esconde el videoclip? ¿Por qué crees que aparecen primero de espaldas y después muestran el rostro?

Fig. 2: Imagen extraída del videoclip *Tu enemigo* de Pablo



Fuente: YouTube (<http://vevo.ly/tpzxca>, captura 20 de mayo de 2020)

Objetivos	Trabajar la inmigración e integración en un texto real (periodístico)
Destrezas	Comprensión lectora y Expresión oral
Recursos	Proyector y dossier de fotocopias <a href="https://elpais.com/politica/2016/09/13/actualidad/147375817_6_296143.html">https://elpais.com/politica/2016/09/13/actualidad/147375817_6_296143.html</a>
Dinámica	Parejas, grupo
Explicación	Cada uno de los compañeros leerá en voz alta las historias personales de los testimonios de los hijos de inmigrantes nacidos en España. Una vez hayan terminado la lectura, se les preguntará si lo han entendido o si hay alguna palabra que desconozcan para, entre todos, aclarar las dudas. Una vez ya está claro el texto, en parejas deberán marcar la opción correcta y, en caso que sea falsa, deberán explicar el porqué. Para concluir, se hará una corrección grupal
Duración	10 minutos



## • Tarea 5

Lee y marca si es verdadera o falsa la respuesta. En el caso de que sea falsa, explica el porqué. Compara las respuesta con las del resto de compañeros.

“Ser español ya no es lo que era. La respuesta estereotipada —blanco, católico y bajito— es cada vez menos realista. Era válida no hace tanto: España, país emigrante en casi toda su Historia reciente, albergó siempre una sociedad homogénea, poco habituada a lo diferente. Cuando lo diferente llegó, se les identificó sin rodeos: inmigrantes. Llegaron de forma masiva y en un período de tiempo mucho menor que en otros países europeos. Se asentaron, se incorporaron al mundo laboral y tuvieron hijos. Hijos españoles.”

Laila Sherroukh, hija de marroquíes. Es musulmana y estudia periodismo en la Universidad Complutense: “Una vez en clase estábamos debatiendo sobre la monarquía. El profesor era monárquico y casi todos los alumnos estábamos en contra. Yo levanté la mano y opiné en contra de la monarquía. El profesor me preguntó: ¿de dónde eres? Yo le dije: española. Y el profesor me dijo: ¿ya, pero de dónde? Eso no me gustó, así que le dije: madrileña. Y él insistía: pero tu familia, ¿de dónde viene? Al final le dije lo que quería oír, que vienen de Marruecos, y sabía que me lo preguntaba para decirme algo de la monarquía marroquí. Me dijo algo de Mohamed VI y yo pensaba, “¿pero a mí qué me cuentas de Mohamed VI, si yo soy española y estoy opinando sobre mi monarquía? ¡Yo no tengo ni idea de Mohamed VI!”.

Quan Zhou Wu nació en Algeciras y se crió en Málaga. Su familia es de la provincia de Zhejiang, en China. Alguno hasta me dice que me nota el acento chino. ¡Pero si ni siquiera sé mandarín! Yo con mis padres hablo el dialecto de nuestra provincia. No sé hablar chino”. Y en su queja aparece marcado su acento andaluz.

“Cuando era pequeña me preguntaba a mí misma qué era yo, porque en el colegio se metían conmigo, me decían “chinita”, dice Quan. “Durante mi infancia rechacé todo lo chino, porque solo me daba

problemas: no podía hacer la comunión y tener regalos, no comía comida española, no me dejaban salir con chicos españoles... Hasta que crecí no acepté mi lado chino. Y ahora me enorgullezco de tener dos culturas”, cuenta “los chinos de nuestra generación somos la generación banana: amarillos por fuera y blancos por dentro”.

Álex Jumilla, de familia ecuatoriana y estudiante de 19 años, cuenta que “cuando era chaval me ponía en pie y la mano en el corazón cuando hablaba el Rey en la televisión. Yo creo que era una necesidad desesperada por sentirme integrado y aceptado. Hoy me da igual. Me siento uno más en el mundo y con eso tengo suficiente”.

Los tres testimonios recogidos son o fueron brillantes estudiantes. Quan, Álex y Laila llenan y llenaron de sobresalientes sus cartillas de notas. “Mi padre me repetía: tienes que estudiar más y mejor para llegar al mismo sitio que tus compañeros”, recuerda Chojín. “En realidad lo que me venía a decir es que estudiara como un blanco, para poder ser un español normal”.

Texto adaptado del diario El País (18 septiembre de 2016), [https://politica.elpais.com/politica/2016/09/13/actualidad/1473758176\\_296143.html](https://politica.elpais.com/politica/2016/09/13/actualidad/1473758176_296143.html)

- 1) España es recientemente país de inmigrantes:
  - a) V
  - b) F
- 2) Laila está a favor de la monarquía marroquí.
  - a) V
  - b) F
- 3) Además, desconoce quien es el monarca marroquí.
  - a) V
  - b) F

- 4) Quan Zhou Wu se siente orgullosa de sus dos culturas: la china y la española.
- a) V  
b) F
- 5) Álex Jumilla cree que aún no está del todo integrado la cultura española.
- a) V  
b) F
- 6) Alex está integrado y acepta su pasado, tanto sus orígenes ecuatorianos como los españoles, se considera "uno más del mundo".
- a) V  
b) F

Objetivos	Intercambiar opiniones mediante una redacción libre acerca de la inmigración
Destrezas	Expresión escrita e Interacción escrita
Recursos	Enlace al foro: <a href="http://elesinmas.foroactivo.com">http://elesinmas.foroactivo.com</a>
Dinámica	Individual
Explicación	Actividad en la que los estudiantes, desde casa, podrán intervenir y expresar sus opiniones con los materiales que han visto en clase en un foro creado para tal fin (el docente puede crear un foro o puede utilizar otras vías digitales). La idea es que el estudiante intercambie con el resto de sus compañeros opiniones o informaciones sobre la inmigración de una manera interactiva y en la que se sientan cómodos
Duración	Trabajo extra para realizar en casa

#### • Tarea 6

Imagina que tienes que irte a vivir a otro país como en su día lo hicieron los padres de Quan, Álex y Laila. ¿Cómo crees que se sintieron alejados de su país natal? Da tu opinión sobre la inmigración.

## 6. CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, la transculturalidad surge de la necesidad de hacer frente a nuevas realidades. Ninguna cultura puede denominarse pura, ya que siempre habrá algo que interfiera en su pureza en este mundo global. Por ello, un buen profesor de idiomas debería intentar alcanzar dos metas con sus estudiantes.

La primera, identificar los estereotipos y los prejuicios que pueblan en su aula, debido a que estas creencias previas pueden cambiar a mejor o a peor el punto de vista que sobre otra cultura se tiene.

La segunda, debe inculcar la flexibilidad en el pensamiento. Esto llevará a los alumnos a tener una actitud predispuesta a aprender la otra cultura y, como hemos visto, la actitud es una cualidad importante que los estudiantes deben desarrollar, ya que pertenece a la competencia transcultural.

Por tanto, las creencias previas han de ser conocidas para adecuarlas a la interculturalidad; promover la tolerancia, y no la intransigencia, en la comunicación con los otros. Para mantener una comunicación entre individuos, "no solo es necesario compartir un mínimo cultural garantizado, sino también ser capaz, sobre todo, de manejar nuevas e imprevisibles combinatorias" (Abdallah-Pretceille y Porcher 1996: 127) si se aceptan otras culturas.

## REFERENCIAS

- Abdallah-Pretceille, Martine y Louis Porcher. *Éducation et communication interculturelle*. París: PUF, 1996.
- Canale, Michael. "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy." Richards, Jack C. y Schmidt, Richard W. (eds.). *Language and Communication*. Londres: Routledge, 1996, pp. 2-27. [Academia - Michael Canale](#). 20 mayo 2020.
- Consejo de Europa. *The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Madrid: Consejo de Europa, 2002. [Centro Virtual Cervantes - MCER](#). 20 mayo 2020.
- Corpas, Jaime. "La utilización del video en el aula de E/LE: el componente cultural." *ASELE, Actas XI*, 2000, pp. 785-791. [Centro Virtual Cervantes - Jaime Corpas](#). 20 mayo 2020.
- Goodenough, Ward H. *Culture, language and society*. Menlo Park, CA: Benjamin/Cummings Paperback in Anthropology, 1981.
- Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 2015. [Centro Virtual Cervantes - PCIC \(B1-B2\)](#). 20 mayo 2020.
- Jordán Sierra, José Antonio. *Propuestas de educación intercultural para profesores*. Barcelona: CEAC, 1996.
- Meyer, Meinert. "Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners." Butjes, Dieter y Byram, Michael (eds.). *Mediating language and cultures: Towards an intercultural theory of foreign language education*. Bristol: Multilingual Matters, 1991, pp. 136-158.
- Rico Martín, Ana M.<sup>a</sup>. "La competencia transcultural en el aprendizaje de una lengua no materna: desarrollo de actitudes positivas hacia la alteridad." *SEDLL*, n.º 37, 2013, pp. 171-182. [Researchgate - Ana María Rico Martín](#). 20 mayo 2020.
- Sánchez Castro, Marta. "A vueltas con la interculturalidad: hacia una lingüística intercultural para estudiantes alemanes de E/LE." *MarcoELE*, n.º 7, 2008, pp. 1-13. [Dialnet - Marta Sánchez Castro](#). 20 mayo 2020.
- Verdía, Elena. "Quince formas de trabajar la prensa." *ASELE, Actas VI*, 1995, pp. 413-418.: [Centro Virtual Cervantes - Elena Verdía](#). 20 mayo 2020.
- Vilà, Ruth. "El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en una sociedad multicultural y plurilingüe: Una propuesta de instrumentos para su evaluación." *XXIII Seminario de Lenguas y Educación: Ensenyar llengües en la diversitat i per a la diversitat*, 2002, pp. 1-13. [WordPress Mireia Alfonso - Ruth Vilà](#). 20 mayo 2020.